

**RANK SHIFT OF NOUN PHRASE IN COMIC ASTERIX IN BRITAIN BY
GOSCINNI AND UDERZO INTO ASTERIX DI INGGRIS TRANSLATED
BY PUSTAKA SINAR HARAPAN**

RANDI NURFAJRI

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang
URL : <http://dinus.ac.id/>
Email : 311201001159@mhs.dinus.ac.id*

ABSTRAK

This thesis is entitled Rank Shift of Noun Phrase in Comic Asterix in Britain by Goscinni and Uderzo Into Asterix di Inggris Translated by Pustaka Sinar Harapan. This study directs to analyze the rank-shift used in the comic Asterix in Britain into Asterix di Inggris.

The researcher used a descriptive qualitative method during the research because it is used to describe the rank-shift used in the comic Asterix in Britain into Asterix di Inggris. Based on the data, 29 words which are identified into rank-shift found in the data. The highest number is syntactical rank-shift with 20 noun phrases or 69%. It happened because the translator often changed the phrases into the words, clauses or even sentences. Besides, the translator tries to make the pages both in the SL and TL have same number. The second number is word rank-shift and semantic rank-shift. There are 4 noun phrases or 13,8%. It happened because the translator translated the noun phrase into the other word class, such as verb. Then, the semantic rank-shift is applied because the translator used the specific word to translate the general word. The last is morpheme rank-shift with 1 noun phrase or 3,4%. It becomes the least number because this is used to translate at the morpheme level. Beside that, the TL will be more communicative and easy to understand.

Kata Kunci : comic, noun phrase, shift, syntactical, translation.

**RANK SHIFT OF NOUN PHRASE IN COMIC ASTERIX IN BRITAIN BY
GOSCINNI AND UDERZO INTO ASTERIX DI INGGRIS TRANSLATED
BY PUSTAKA SINAR HARAPAN**

RANDI NURFAJRI

Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,

Universitas Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : 311201001159@mhs.dinus.ac.id

ABSTRACT

This thesis is entitled Rank Shift of Noun Phrase in Comic Asterix in Britain by Goscinni and Uderzo Into Asterix di Inggris Translated by Pustaka Sinar Harapan. This study directs to analyze the rank-shift used in the comic Asterix in Britain into Asterix di Inggris.

The researcher used a descriptive qualitative method during the research because it is used to describe the rank-shift used in the comic Asterix in Britain into Asterix di Inggris. Based on the data, 29 words which are identified into rank-shift found in the data. The highest number is syntactical rank-shift with 20 noun phrases or 69%. It happened because the translator often changed the phrases into the words, clauses or even sentences. Besides, the translator tries to make the pages both in the SL and TL have same number. The second number is word rank-shift and semantic rank-shift. There are 4 noun phrases or 13,8%. It happened because the translator translated the noun phrase into the other word class, such as verb. Then, the semantic rank-shift is applied because the translator used the specific word to translate the general word. The last is morpheme rank-shift with 1 noun phrase or 3,4%. It becomes the least number because this is used to translate at the morpheme level. Beside that, the TL will be more communicative and easy to understand.

Keyword : comic, noun phrase, shift, syntactical, translation.